

¥0 日本語
ENGLISH

4

APRIL

The 横浜シーサイダー
YOKOHAMA SEASIDER
Magazine

Inside this issue

春到来!

外に出かけ、春を楽しもう!

Get outdoors and

**celebrate
spring!**

See our events page
for great ideas

Also

おなじみのトメイワインズとアンテナ
アメリカがそれぞれ新店舗をオープン!

Familiar faces, new concepts:

**Tomei Wines
and Antenna America
and more...**

Culture & Events カルチャー・イベント情報

YOKOHAMA RENT

HOUSING IN YOKOHAMA?

CALL: TOMOYA YAMADA

080-5468-8753

TOMOYA@YESC.CO.JP

YESC

YAMADA REAL ESTATE SERVICE CO. LTD



MÉLI-MÉLO

cafe & bar 株式会社

2F Wakamatsu Bld. 5-196 Motomachi Naka-ku Yokohama City 231-0861
Dinner: Tues-Sun 18:00-24:00 / Lunch: Fri, Sat & Sup 12:00-16:00 (L.O. 15:00)
Closed on Mon and the 2nd and 4th Tues of the month Tel: 045.264.4256



MAP 25

MON - SAT
11:30
21:30
LAST ORDER

SUN / HOLIDAY
10:00
20:30
LAST ORDER

OPEN EVERY DAY

Where Food is Fun

Coffee Shop
Moon Cafe

Visit us for great burgers!
2-10 HONMOKU-MIYAHARA NAKA-KU YOKOHAMA
TEL: 045-623-3960 FAX: 045-623-9665
www.mooncafe-honmoku.com



GOLD'S GYM

IN BASHAMICHI


YOKOHAMA'S TOP GYM

OPEN 24 HOURS*

YOKOHAMA, NAKA-KU
BENTENDORI, 4-67-1
BASHAMICHI SQUARE BLDG. 8F

045-212-0606

* Open until 20:00 on Sundays and Holidays.
The following day the gym will open at 10:00.
The gym is closed every second Friday.
The previous day closes at 23:00,
and will open the following day at 10:00.



MAP 2

清水和友税理士事務所
ENGLISH-SPEAKING TAX ACCOUNTANT

SHIMIZU

TAX & ACCOUNTING

Tax Consultation • Bookkeeping • Tax Preparation
National Tax Agency Representation

KAZUTOMO SHIMIZU
kazutomo.shimizu@jasper.dti.ne.jp
http://www.shimizutaxattorney.com/
045-365-1938



Expert care from a friendly,
internationally trained,
English-speaking
dentist

Nakamaru Dental Clinic

Naka-ku, Ishikawa-cho 1-13-5
Mamebun Bldg 3F (above HAC)
045-664-4618
www.nakamaru-dental.jp

UCLA Certified



MAP 7

Bashamichi Taproom

JAPAN'S FIRST AUTHENTIC AMERICAN-STYLE SMOKED BBQ CRAFT BEER PUB.

045-264-4961
5-63-1, SUMIYOSHI-CHO, YOKOHAMA-SHI, KANAGAWA-KEN
MON-FRI: 17:00 TO MIDNIGHT
SAT, SUN & JAPANESE HOLIDAYS: NOON TO MIDNIGHT
**LAST ORDER: FOOD 22:30/DRINK 23:30 DAILY
Homepage: www.bairdbeer.com
E-Mail: bashamichi-tap@bairdbeer.com



MAP 9

045

Yokohama Canvas Bag

www.045usmc.com/

横濱帆布靴

Produced by
U. S. M. Corporation

Bankokubashi SOKO#104, 4-24 Kaigandoori
Naka-ku YOKOHAMA 231-0002

Made in Nippon



MAP 22



MAP 20



MAP 2

English Speaking Attorney In Kawasaki City

(next to Tokyo & Yokohama)

Legal service in English on cases related to Japan

- ▶ Business cases (*contracts, bankruptcy, etc.*)
- ▶ Traffic accidents (*claim for damage*)
- ▶ Civil cases (*lawsuit, arbitration, etc.*)
- ▶ Family cases (*divorce, inheritance, will, etc.*)

Kei Sumikawa (Attorney at Law)
 web@smkw.biz http://sumikawa.net/
 TEL: 044-276-8773
 Member of Kanagawa Bar Association

国内案件にも
対応いたします。
弁護士 澄川 圭
(神奈川県弁護士会所属)

澄川法律事務所
Sumikawa Law Office

April 2018

「横浜のおすすめスポットはどこですか?」。飲食、買い物、リラックスなどをするのにベストな場所についてよく聞かれます。そういった質問は、私たちが仕事をしているときに会う人や、他のビジネスオーナーがします。インバウンド観光客の好みを探る地元の公共団体関係者がすることもあります。事実私たちは横浜市の映像を数々制作し、私たちのおすすめスポットを紹介してきました。それらの映像は本誌ウェブサイトで視聴可能です。

もちろんこの質問への回答は質問者がだれかによって変わります。対象はインバウンド観光客か、それとも居住者か。本誌は日本人・外国人を問わず、横浜に住む人を第一の対象としていますが、観光客にとっても役に立つものです。私たちの願いは、読者の皆様の横浜での生活がより良いものになることです。しかし、これには皆様の行動を必要とします。外に出かけて、横浜を体験してください! 皆様の毎日が、さらに豊かになりますように。

What spots do you recommend in Yokohama? People often ask us what the best places are to eat, drink, shop, relax, etc. Sometimes it's people we encounter while doing our work. Sometimes it's other business owners. Occasionally, it's the local government exploring what inbound tourists might like. In fact, we've created a number of videos for Yokohama City, some showcasing our selections. You can find them on our website.

Obviously, audience matters. Are we recommending for inbound tourists? Or are we talking to residents? Our magazine is actually primarily geared to residents, whether Japanese or international, though it's certainly of value to tourists. We want our readers' lives in Yokohama to be enriched. But that requires some action on your part; you have to go out and experience the city! We hope you will.

Ry Beville, Publisher
 発行人 ライ・ベヴィル



Japan. Endless Discovery.

Visit us on the web at
www.yokohamaseasider.com

For advertisement and other inquiries email:
info@yokohamaseasider.com

Follow us on Facebook & Twitter



www.facebook.com/SeasiderMagazine



@YokohamaSsdr

Cover
 Performers show off their unique skills at the Noge Daidogei.
 写真:野毛大進実行委員会

Publisher
 Bright Wave Media, Inc.

Editorial
 Ry Beville
 Maho Watanabe

Misato Hanamoto
 Saito Hisao
 Brian Kowalczyk
 Chiaki Masaki

Design
 Matthew Garmon

Sales
 Jeremy Laughlin

株式会社
Bright Wave Media

231-0063 Yokohama,
 Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1
 Noge Hana/Hana 2F
 (Appointments only)

Copyright 2018



The contents of The Yokohama Seasider Magazine are fully copyrighted. No part of this magazine may be copied, distributed or reproduced in any form without the written consent of Bright Wave Media. Opinions expressed herein are not necessarily endorsed by the publisher. We are not responsible for the quality or claims of advertisers. YSM is available at roughly 500 locations. Except for ads, and unless noted, none of the content in the Yokohama Seasider Magazine is paid publicity. We feature information we think is important.



FSC® 森林認証紙、ノンVOCインキ(石油系溶剤0%)など印刷資材と製造工程が環境に配慮されたグリーンプリンティング認定工場にて、印刷事業において発生するCO₂全てをカーボンオフセット(植林)した「CO2ゼロ印刷」で印刷しています。

Women in Photography

Text by Hisao Saito



今日、都内の高層ビルで仕事に外の景色を見ていたら、マーガレット・バーク・ホワイトの写真の思い出した。有名なLIFE誌の女性写真家だ。

私は20代の頃、日本で開催された彼女の写真展にプリンターとして関わったことがある。彼女の波乱万丈な人生は、当時の私にとって衝撃的だった。私は小学校の卒業アルバムに「将来写真家になりたい」と書いた。マーガレット・バーク・ホワイトは当時の私の理想の写真家のイメージにとっても近かったから、なおさらそう感じたのだと思う。

最近は女性カメラマンが本当に増えた。これもデジタル化の影響だろう。アナログ時代のカメラは大きくストロボも重い。それに伴うスタンド類も重く頑丈だ。とにかく「カメラ機材=重い」という時代だった。特に広告の仕事に使う機材はさらにゴツイ。私がアシスタントだったころ、アシスタントになるための条件は、「背が高く力が強い」。とにかく屈強であることが望まれていて、非力な人には不向きだと言われていた。必然的に私と同世代の女性カメラマンは少ない。ところが、デジタル化とLED照明の出現で機材が大幅に軽量化した今、女性が大活躍というわけだ。弊社にも3人の若手女性カメラマンがいるが、皆優秀である。

先日、写真家の古屋洋一郎氏にカメラマンを紹介してもらった。「優秀なカメラマンを紹介してほしい」とお願いしていたのだ。古屋氏が紹介してくれたのは女性カメラマンだった。彼女と話をしているうちに、彼女

Today, while I was engaged in a photography shoot on the top of a tall building in the city, I looked out across the cityscape and remembered the photography of Margaret Bourke-White. She grew famous while working as a photographer for LIFE magazine.

When I was in my 20s, I was involved in one her exhibitions in Japan through my work as a printer. She experienced the full vicissitudes of life, and for me in my youth, she made quite an impact. For my elementary school graduation album, I wrote that I wanted to be a photographer. The ideal photographer I had in my mind was someone closely resembling Bourke-White... which is why my encounter with her work impressed me so deeply.

There are quite a lot more female photographers these days, and I think this is partly an effect of the digital age. In the days of analog, cameras were big and the strobes, heavy. Then there are the various clunky tripods. Basically, it was an age when equipment was heavy. In particular, what was used for commercial work was bulky. When I was a camera assistant, one of the conditions for the job was ample height and strength. I think these requirements generally didn't favor most women. Partly as a result, there were fewer female photographers in that age. Digitalization and LED lighting made equipment much lighter, thus enabling those with less strength to work in the industry. My company is actually fully staffed by three young camera women and they are excellent at what



は私と同世代ということがわかった。ということは、彼女は私たちと同様に、アナログの楽しくヘビーな時代を経験しているのだ。

私と古屋氏と彼女の3人は、久しぶりに時間を忘れてアナログ時代の話をした。何となくだが彼女も嬉しそうだったので、また3人で会うことを約束して別れた。

皆が帰った後、彼女の言葉の節々や立ち振る舞いを思い出し、彼女が生き抜いてきた世界を想像してみた。そうかぁ、どうりで魅力的なわけだ。近いうちに彼女をここで紹介したいと思う。



they do.

In a previous issue, I introduced the photographer Yoichiro Furuya. I asked him to introduce a superb photographer to me and the one he chose was a woman. While I was speaking with her, she realized that we came of age at the same time. She, too, had experienced that fun era of analog photography, but it must have been difficult for her. For the first time in a while, I lost track of time as the three of us talked about those years. She seemed to enjoy the conversation so we all promised to meet again before going our separate ways. But once they had left, her words trickled back to my mind and I tried to imagine the world she had lived through...

Yeah...as I had imagined, her story is fascinating.

In the near future, I'll introduce her here; stay tuned...



DARK ROOM
INTERNATIONAL

中区花咲町1丁目42-1-2F
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1-2F
Tel/Fax : 045-261-7654

www.thedarkroom-int.com

MAP
10

SPOTLIGHT

UPCOMING EVENTS ・ イベントガイド



Yokohama Parade

Around Naka-ku
May 3

Kids Parade 10:45 / Super Parade 11:15
www.yokohama-cci.com

メインの「スーパー」パレードは山下公園から始まり、赤レンガ倉庫の近くを通過して、黄金町駅近くのイセザキモールで終わる。短めのキッズパレードはスーパーパレードよりも早く始まり、万国橋交差点で終了予定だ。見に行く方はもちろん、公共交通機関を使おう！

The main "super" parade will start at Yamashita Park, roll along to Akarenga, then finish in Isezakicho near Koganecho Station. The shorter kids version will start earlier and finish at Bankokubashi. For obvious reasons, the city urges all spectators to please use public transportation!



Yokohama Daidogeji

April 14 & 15 See website for locations and times
daidogeji.jp

Noge Daidogeji / April 21 & 22
Throughout Noge area
11:00~16:30 / nogedaidogeji.com

横浜・野毛界隈で有名な、年に一度のストリートパフォーマンスの祭典が今年、2週にわたって開催される。アクロバットパフォーマー、マジシャン、曲芸師、そしてたくさんのピエロが、観客のためにストリートパフォーマンスを披露する。家族連れにぴったりのイベントだが、ちびっこがよく見えるように、肩車ができる準備をしておこう！

The famous annual street performers festival hits town for two weekends this month. Acrobats, magicians, contortionists, and a plethora of clowns will appear in the streets to perform for all. A great event for the family, but be prepared for the young ones to ask to sit on your shoulders so they can see!



MAP 26

Japan Flower & Garden Show

Pacifico Yokohama A.B Hall
April 20~22

10:00~17:00 (4/22 ~16:00)
www.kateiengei.or.jp/show

春を迎え、ガーデニングの催し物に出かけるにはぴったりの季節となった。今年のテーマは、日本国内に3000を超える種が存在する「紫陽花(あじさい)」だ。ショーはガーデニングの才能を鍛えたい愛好家のためだけのものではない。子どもが楽しめる体験型イベントもある。

As we enter the first few weeks of spring, it's the perfect time for a gardening exhibition. This year's theme is hydrangeas, of which there are over 3000 varieties in Japan. The show is not just for gardeners looking to make their green thumbs greener. There are many hands-on events for children to enjoy, too.

OTHER EVENTS

横浜人形の家 Yokohama Doll Museum

www.doll-museum.jp

045-671-9361

¥400 adults/¥200 jr. high & elementary

9:30-17:00, 月曜 closed

Mondays

■ 後藤由香子展 ~時空を超えた愛の贈り物~

Yukako Goto Exhibit (Hina dolls, Children's Day dolls, etc)
~4/8, 9:30~17:00, ¥600;
children, ¥300 (includes general museum entry)

神奈川芸術劇場(KAAT) Kanagawa Arts Theater

045-633-6500

<http://www.kaat.jp>

■ 劇団四季ミュージカル『ノートルダムの鐘』

Shiki Theatre Company

Musical: The Hunchback of Notre Dame
4/8~8/28, check website for showtimes and prices

三溪園

Sankei Park

045-621-0634

www.sankeien.or.jp

■ 桜 cherry blossom viewing season

to early April

■ ツツジ azalea blooming

season late April to mid May

■ フジ wisteria blooming

season

late April to early May

原鉄道模型博物館 Hara Model Railway Museum

www.hara-mrrm.com

045-640-6699

■ 原信太郎99生誕祭「或る列車本格走行」開始



MAP 8

フリューリングスフェスト2018 Frühlingsfest 2018

Akarenga Event Space
April 27 ~ May 6
11:00~21:30 (4/27 15:00~) L.O.21:00
Free entry
www.yokohama-akarenga.jp

伝統的なドイツの春のお祭りであるフリューリングスフェストが、赤レンガ倉庫で10日間にわたって開催される。横浜市の姉妹都市であるハンブルクに敬意を表して、ドイツ風のシーフード料理が数多く提供される。しかし、定番のソーセージや、もちろん様々な種類のビールが主役になるだろう。子ども向けのアトラクションもあるので、家族全員連れ立って、横浜のドイツをお祝いしよう。

Frühlingsfest, the traditional German spring festival, will be held for ten days at Akarenga. In honor of Yokohama's sister port city Hamburg, there will be a focus on German seafood. But the standards of sausage and of course many varieties of beer will still take center stage. There will also be rides for children so bring the whole family and celebrate Germany in Yokohama.



MAP 26

Yokohama Antique World

Pacifico Yokohama C Hall
April 20~22
10:00~17:00 (4/20 12:00~)
Tickets: adv ¥800 / door ¥1000
(usable for all three days)

日本最大級の骨董フェアでお宝を探そう！日本全国からディーラーが集まり、アンティーク、玩具、美術工芸品、そのほか希少な品々が展示販売される。骨董品の無料鑑定も行われているので、なにか気になる品をお持ちなら会場に持って行こう。

Search for that special treasure at this antique fair, the largest of its kind in Japan. Dealers from all over the country will be selling toys, artwork, furniture and other rare items. Pros will offer free appraisals, so if you have something that you think might be valuable, bring it along for them to evaluate.



Zushi Beach Film Festival

Zushi Beach
April 27 ~ May 6 *See website for schedule
Movie ticket: adults: ¥1500 / HS and under free
zushifilm.com

逗子海岸で映画鑑賞。なんて素晴らしいアイデア！クラシックムービーや子供向けのものから、アウトドアスポーツ、スケートボードなど、毎日違うテーマのフィルムが上映される。スケートボードデーにはミニランプが設置され、ゲストスケーターがパフォーマンスを披露する。興味のあるテーマの日を選んで、海に向かおう！

Movies on Zushi beach—what a great idea! Each day of the film festival focuses on a different theme, ranging from classics and kids films to outdoor sports and skateboarding. The skateboarding day will feature a mini ramp with performances by guest skaters. Pick the day (or days) that interest you and head down to the ocean.

Hara Shintaro 99th birthday celebration: running of the aruressha ("sweet train") miniature photo contest!
Shooting period: 4/4~16; entries open until 4/23
Hours & fees: 10:00-17:00, ¥1000; middle & high school, ¥700; kids 4&U, ¥500

Pacifico Yokohama
www.pacifico.co.jp
045-221-2155

- マタニティ&ベビーフェスタ Maternity and Baby Festa 2018 (huge exhibit with activities for parents and babies) 4/7~8, 10:00-17:00, free!
- やってみる。こどもフェス Let's Try It! Kids' Fest (Strider bikes, games & other challenges) 4/28, 10:00-16:00, free entry (fees for some activities)
- ジャパントラックショー2018 Japan Truck Show 2018

(shipping vehicle expo)
5/10~12, 10:00-18:00 (last day, ~17:00), ¥1000

日本丸
Nihonmaru (historical boat in Minatomirai) 総帆展帆 (そうはんでんぱん) Unfurling of all the sails 4/15 & 29, 10:30~11:30 unfurling; 15:00-16:00, rolling up

横浜赤レンガ倉庫
Akarenga Soko
<http://www.yokohama-akarenga.jp/>
■ Flower Garden (large, temporary flower garden in plaza) ~4/22, illuminated 18:00-24:00; free!

For more event listings visit us online at:
www.yokohamaseasider.com

Art Alive 美術



葉山芸術祭 Hayama Art Festival

All around Hayama, Zushi,
Kamakura, and Yokosuka

4/21 ~ 5/13

www.hayama-artfes.org



毎年春、葉山芸術祭の時期になると活気づく葉山。今年で開催25回目を迎える葉山芸術祭では、プロ・アマチュアを問わずアーティストによるオープンハウスの展示やイベント、ワークショップなどが数多く開催される。葉山・逗子周辺地域にある約80のアートハウスや展示場が舞台だ。毎年行われるこの芸術祭の目玉の一つが「青空アート市」(4月28日および5月12、13日開催)で、森山神社境内とその近くに、数多くのハンドクラフト作品のショップや地元のフードの屋台村が登場する。ほかにも「あかりのイベント」が行われる夜もある。今年のテーマは深川パロン倶楽部によるインドネシア・バリ島の伝統舞踊だ。

Hayama comes alive every spring with the Hayama Art Festival. Now entering its 25th year, the festival is comprised of a collection of open-house style exhibitions, events, and workshops held by amateurs and professionals alike. Art fans will be able to visit around 80 exhibits at art houses and exhibit halls in Hayama, Zushi, and the surrounding area. One of the highlights of the festival each year is Aozora Art Market (4/28, 5/12&13), which brings a vast collection of handcrafted art stalls and local food vendors to the area surrounding Moriyama Shrine. It includes a nighttime "Light Event", with this year's theme based on Indonesian traditional arts conducted by the Fukagawa Barong.



Art Listings

GENERAL ART

横浜美術館

Yokohama Museum of Art

045-221-0300

www.yaf.or.jp/yma

■ 谷保玲奈展 共鳴

Taniho Reina Exhibit: Resonance
~4/22, 11:00-18:00 (closed Thu.), free!

■ ヌード展 Nude Exhibit

(artwork featuring nudes)
~6/24, 10:00-18:00 (closed Thu)*, ¥1600; uni & college, ¥1200; high school & middle, ¥600; 12&U, free!

*open 5/3; closed 5/7; open til 20:30 on 5/11 & 6/8)

そごう美術館

Sogo Museum

045-465-5515

www.sogo-seibu.jp/common/museum/

¥1000; uni & high school, ¥800; middle school & under, free!

■ 毎日書道展 第70回記念 毎日現代書巡回展「今をえがく書かながわ」

Mainichi Calligraphy Exhibit
70th anniversary
~4/8, 10:00-20:00, ¥500; students, free!

■ ダイアン・クライスコレクション アンティーク・レース展

Antique Lace Exhibit:
Lace, Thread of Comfort
4/13~5/13, 10:00-20:00, regular fees

横浜市民ギャラリー

Yokohama Civic Art Gallery

(Sakuragicho)

045-315-2828

<http://ycag.yafjp.org>

■ 第35回神奈川県写真作家協会 会展

35th Kanagawa Photographers Association Exhibit
4/3~9, 10:00-17:00, (1st day, 14:00~; last day, ~16:00), free!

■ 第85回 県展 (公募)

85th Prefectural Display (art from the public)
4/25~30, 10:00-18:00 (last day, ~14:00); free!

■ 第58回 港の作家展

58th Port Artists Exhibit
(100 oil paintings by local artists)
5/1~6, 10:00-18:00 (1st day, 13:00~; last day, ~16:00), free!

あーすぷらざ

Earth Plaza

www.earthplaza.jp/

045-896-2121

■ 写真展 チョーミン楽団が行く
Photo Exhibit: Myanmar traditional orchestra
~4/22, 9:00-17:00, free!

川崎市民ミュージアム

Kawasaki City Museum

044-754-4500

www.kawasaki-museum.jp

■ 中井精也 鉄道写真展 笑顔あふれる「ゆる鉄」ワールド
Nakai Seiya: railroad photo exhibit
(200 works; colorful photos with a railway theme)

4/7~6/24, 9:30-17:00, ¥600; students & seniors, ¥450; middle school & under, free!

みなとみらいギャラリー

Minatomirai Gallery

www.mmgallery.jp

045-682-2010

■ デジタル書作家協会 会展

Digital Calligraphers Association Exhibit
4/17~22, 11:00-18:00, (1st day, 13:00~; last, ~17:00)

岩崎ミュージアム

Iwasaki Museum

www.iwasaki.ac.jp/museum

■ The Exhibition of KATAN ISHIKAWA

(beautiful, artful jewelry)
4/24~5/6, 9:40~18:00, ¥300; middle & elementary, ¥100

THEATRE

Cinema Jack & Betty

シネマ ジャック&ベティ

Naka-ku Wakaba-cho 3-51

www.jackandbetty.net

045-243-9800

(this is just a selection of showings)

■ ベルリン・シンドローム Berlin Syndrome 4/7~

■ 君への誓い The Promise 4/14~

■ ビガイルド 欲望のめざめ The Beguiled 4/14~

■ ラッキー Lucky 4/21~

For more event listings visit us online at:

www.yokohamaseasider.com



ハラ園で待つ13×13



月の夜

阿部千鶴 ~コントドゥフェの森~

Chizuru Abe

Conte de fées Forest

f.e.i. Art Gallery

Nishi-ku Kusunokicho 5-1

4/16 ~ 4/27/ 10:00-19:00 (Closes at 17:00 on the last day)

Closed Sat, Sun, and Holidays / Free

www.f-e-i.jp

阿部千鶴の作品がちりばめられた魔法の森を歩こう。f.e.i. Art Galleryで「阿部千鶴 ~コントドゥフェ(妖精)の森~」が開催される。豊かな色彩と軽やかなタッチで描かれた、風景の真ん中に立つ少女の水彩画は、どこか懐かしさを感じられる。本展は大人も子どもも楽しめる。家族全員で訪れたい。

Take a magical walk through the works of Chizuru Abe at f.e.i. Art Gallery with her exhibit "Conte de fées Forest" (Forest of Fairy Tales). Utilizing vibrant colors, delicate brushstrokes, and a dreamlike sense of nostalgia through her use of watercolor, the images focus on the expressions of young girls amidst nature. The exhibit is enticing for both children and adults alike, so bring the whole family along.

ヨルダン・マルコフ ブルガリア五重奏団

Yordan Markov Bulgaria Quintet

Kamome

April 30 / 19:00 start

Tickets: Adv ¥3500 / door ¥4000

www.yokohama-kamome.com



ブルガリア音楽になじみがある人はいるだろうか。日本においては知らないという人がほとんどだろうが、ヨルダン・マルコフ ブルガリア五重奏団がその状況を一変させるだろう。7歳で初めて手にとって以来、ブルガリアの伝統楽器・ガドゥルカ奏者であるマルコフが、2006年来日。2016年に日本の才能あるギタリスト、ドラマー、アコーディオン奏者とガイダ(ブルガリアの伝統楽器で小型のバグパイプ)奏者ら4人のミュージシャンと、この五重奏団を結成した。結成から日は浅いが、彼らの音楽は素晴らしい、情熱的で心躍るもの。鼓動が高まるような速さで奏でられる楽曲が多い。ステージと客席の距離が近いKamomeでの彼らのショーは、めったにない、特別な楽しみだ。

Bulgarian music. What does that bring to mind? For most people in Japan, nothing. But that's what Bulgarian musician Yordan Markov hopes to change through his musical endeavors here. A practitioner of the gadulka (a traditional bowed string instrument) since age 7, Markov came to Japan in 2006. He formed this quintet in 2016 with four talented Japanese musicians who play the guitar, drums, accordion and gajda (a small bagpipe) respectively. Although the band has not been together long, its music is amazing, soaring with great passion and often played at heart-racing speed. This show on Kamome's intimate stage is a rare treat.

Music Listings

POPULAR MUSIC

Dolphy

www.dolphy-jazzspot.com
045-261-4542

- グレース・マヤー グループ
Grace Mahya Group
(acclaimed pianist/vocalist from Yokohama)
- 4/7, 19:30, a¥3500/d¥3800
- Shiho & 丈青 (Josei) duo
(amazing jazz piano & vocals)

4/27, 19:30, a¥4000/d¥4500

Kamome

Yokohama-kamome.com
045-662-5357

- 荻原亮 トリオ
Ogihara Ryo Trio
(fantastic jazz guitarist)
- 4/13, 20:00, ¥3500
- SERENDIPITY
(jazz quartet with international members)
- 4/24, 19:00, a¥3000/d¥3500

Motion Blue

www.motionblue.co.jp
045-226-1919

- Eden Kai
(Hawaiian ukulele and vocals)
- 4/14, 16:30 & 19:30, ¥4000
- Osaka Roots featuring Carlos Johnson
(great blues rock)
- 4/24, 19:30, ¥5000
- 韻シストBAND (Insist Band)
(Really good live hip-hop)

4/30, 16:30 & 19:30, ¥5000

Thumbs Up

www.stovesyokohama.com
045-314-8705

- Nenez
(traditional Okinawan female vocalists; great stuff!)
- 4/9, 19:30, a¥3500/¥4000
- Bar Chit Chat 14th Anniversary Live Party!
(an all-star music celebration that runs till dawn!)



吉田町アート&JAZZフェスティバル

Yoshidamachi Art & Jazz Festival

MAP
24

Yoshidamachi Hondori

April 21 & 22 / 11:00~17:30

www.yoshidamachi.net

吉田町アート&JAZZフェスティバルは親しみやすく、家族連れに優しい路上イベントだ。結び付きの強い吉田町のメインストリートで開催されるこのイベントでは、地元のジャズアーティストによる無料のストリートパフォーマンスや、展示ブース、ハンドメイド・クラフトのアート市、大人と子どものためのワークショップなど、たくさんのアートアトラクションが行われる。なぜアートなのか。吉田町は小さいギャラリーが複数あることで有名だからだ。そしてアートが嫌いな人などいないはず。このカジュアルな場でアップビートの音楽を聞きながら地元の才能ある芸術家の作品を愛でよう。野毛大道芸も同じ週末に開催されるので、野毛と吉田町を行ったり来たりして二倍楽しみたい。

The Yoshidamachi Art and Jazz Festival is a friendly, neighborhood block party suitable for the family. Held on the main street of this tightly knit neighborhood, it features free street performances by local jazz artists together with multiple art attractions, including display booths, a hand-made craft sale, and workshops for adults and kids. Why art? The strip is known for its small galleries, and who doesn't like art? Enjoy the work of local talent while listening to upbeat music in this most casual setting. Noge Daidogei is being held the same weekend so stroll over from the neighboring district for your double dose of fun.

4/21, 16:20~, a¥4200/d¥5000

■ 東田トモヒロ (Higashida Tomohiro) & Leyona

(two great guitarist/vocalists)

4/30, 20:00, a¥3500/d¥4000

■ Rickie Gene

(soulful vocals & acoustic reggae)

Thumbs Up 20th Anniversary Week

5/6, 18:00, a¥3000/d¥3500

CLASSICAL MUSIC

みなとみらいホール Minatomirai Hall

www.yaf.or.jp/mmh/index.php
045-682-2020

(discounts for seniors, students, etc.)

■ 神奈川フィルハーモニー管弦楽団第338回定期演奏会
Kanagawa Philharmonic Orchestra 338th regular

concert

4/7, 14:00, S ¥6,000 A ¥4,500
B ¥3,000

■ 日本フィルハーモニー交響楽団 第336回横浜定期演奏会
Japan Philharmonic Orchestra
336th regular concert

4/21 18:00, S ¥8,000 A ¥6,500
B ¥6,000 C ¥5,000 P (sold out)
Y ¥1,500

フィリアホール

Philia Hall

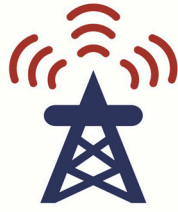
<http://www.philiahall.com>
045-985-8555

■ 1~3歳のキッズのためのプチ・コンサート

Mini concert for kids (ages 1~3)

4/10, 10:30 & 11:45, ¥500

For more event listings visit us online at
www.yokohamaseasider.com



アメリカ直輸入ビール

Over 100 varieties of American craft beer in bottles and cans for drink-in or take-out

Home delivery available!

Antenna America

Nagano Trading's
American Craft Beer Tasting Room
www.antenna-america.com

- 1 The Warehouse By Tomei Wines [D-3]
- 2 Gold's Gym [C-4]
- 3 St. Maur International School [E-8]
- 4 Blue Terminal [B-6]
- 5 Antenna America [D-3]
- 6 Hama-zoku [C-6]
- 7 Nakamaru Dental Clinic [E-6]
- 8 Akarenga [B-5]
- 9 Bashamichi Taproom [D-4]
- 10 Dark Room International [D-2]
- 11 Synchronicity [E-3]
- 12 Ishikawacho Green [E-6]
- 13 Toraya [D-3]
- 14 Apollo [D-3]
- 15 Ariake Main Store [D-5]
- 16 Sparta [D-3]
- 17 Kinpira Kitchen [D-3]
- 18 Yokohama Brewery [D-3]
- 19 Bashamichi Green [C-3]
- 20 Café Elliott Avenue [D-7]
- 21 YIEA & Shyo Shyo An [C-2]
- 22 045 Yokohama Canvas Bag [C-4]
- 23 Kamome [D-3]
- 24 Yoshidamachi Art & Jazz Fest. [D-3]
- 25 MÉLI-MÉLO [E-6]
- 26 PACIFICO Yokohama [A-3]
- 27 Belgian Beer Weekend [C-7]





APOLLO
company

craft beer, fine food & great people

1-9 Hanasaki-cho, Naka-ku 6pm~3am
045-261-8308 Every-blesséd-day

MAP 14

EAST & WEST FUSION CUISINE

KINPIRA KITCHEN

045-231-6877

OPEN TUESDAY TO SUNDAY
LUNCH | 2:00-15:00 (L.O. 14:30)
DINNER | 17:00-24:00 (L.O. 23:00)

TRY OUR DELICIOUS FOOD!

ADDRESS
NAKA-KU NOGECHO 2-77-1

MAP 17

Reconnect with yourself.

YOGA

English/Japanese/Class/Private
Yamate/Yokohama

migiwayogaspace.com

横浜ビール

Yokohama's Original HOMETOWN BREWERY

NAKA-KU, SUMIYOSHI-CHO 6-68-1
Phone: 045-640-0271 Pub Hours:
Weekdays: 6-11pm, Weekends: 1-11pm
www.yokohamabeer.com

MAP 18

CRAFT BEER CAFE & BAR

シンクロシティ

SYNCHRONICITY

1-7-9 ISEZAKICHO NAKAKU YOKOHAMA

PHONE: 045-315-2532 WEBSITE: SYNCHRONICITY.JELLYBEAN.JP

MAP 11



Mister Micawber's
海外旅行やビジネスで使える英語
プライベートレッスンが
格安3,000円から
無料体験

mistermicawbers.com
mistermicawber@gmail.com



ビール発祥の地、
横濱のあられ
横濱ビア柿

www.minoya-arare.com
(株)美濃屋あられ製造本舗

KT&K JAPANESE
Private lessons in the Tokyo and Yokohama area

- * JPLT level 1-5 preparation
- * Japanese for daily use
- * Business Japanese

20 years of experience

Lesson fee starting from ¥3,500/hr plus tax Email: ktk-jp@jcom.home.ne.jp

045-311-7804

EUROPEAN BEER HOUSE
横濱 Cheers

WWW.YOKOHAMA-CHEERS.COM

MAP 28

ギリシア料理 **SPARTA** 045-253-1645
www.sparta.jp

Yokohama's oldest
GREEK RESTAURANT

スタッフ募集

LUNCH 11:30-14:30 (L.O.) 15:00 CLOSE **YOSHIDAMACHI 3-7**
DINNER 17:00-22:30 (L.O.) 23:00 CLOSE **NAKA-KU YOKOHAMA**

MAP 16

to **登良屋**
ra **YOKOHAMA'S**
ya **LEGENDARY**
SASHIMI

Yokohama
Naka-ku, Yoshida-machi 2-3
045-251-2271
MON-SAT 11:00-21:00 (L.O. 20:30)



MAP 13

Learn Japanese in Yokohama
Long and short-term courses available



横浜国際教育学院
YOKOHAMA INTERNATIONAL EDUCATION ACADEMY
43 Miyazakicho, Nishiku, Yokohama 220-0031
TEL 045-250-3656 FAX 045-250-3657
EMAIL admissions@yiea.com

Only 4 minutes from
Sakuragicho Station

www.yiea.com

和装教室
KIMONO SCHOOL
SHYOSHYOAN
A practical approach to kimono

Tailored lessons • Convenient location • Flexible scheduling

Courses in Kimono Dressing
(Kitsuke)

Certificate Courses
Yukata
Komon & Taiko

Send inquiries to
shyoshyoan.info@gmail.com

www.shyoshyoan.com

MAP 21



Antenna America

Yokohama

アンテナアメリカ横浜店

西区南幸1-5-1 ジョイナス地下1階

Food & Time Isetan Yokohama

Nishi-ku Minamisaiwai 1-5-1 JOINUS B1

11:00~23:00 (drink L.O. 22:40) every day

MAP
29

帰宅途中にクラフトビールを飲みたい？ 瓶や缶のビールを冷蔵庫にストックしておくのは？ バーベキューで良いビールを揃えて友達に自慢したい？ 横浜駅の駅ビルにオープンしたアンテナアメリカ横浜店なら、これらすべてのニーズに応えてくれる。

このアンテナショップは横浜を本拠地とするクラフトビールのインポーター、ナガノトレーディングが運営している。関内のアンテナアメリカ本店と同じく、この店舗も小売店とタップルームを兼ねている。カウンターで樽生ビール(1パイント1,000円～)を飲むもよし、12の冷蔵庫から20を数える米国のクラフトビールブラン

Feel like having a few craft beers on the way home? How about some bottles or cans to stock the fridge? Need a nice selection to impress friends at a barbecue? The newly opened Antenna America Yokohama, in the Yokohama Station complex, can serve all these needs.

This satellite shop is run by Yokohama-based American craft beer importer Nagano Trading. Similar to its original Antenna America shop in Kannai, the new venue is both taproom and retail shop. You can buy draft beers to drink at the counter (pints ¥1000~) or choose from an impressive lineup of around twenty brands of American craft beer

ドの素晴らしいラインナップのビールを選んで飲むのもよし。瓶や缶ビールは、持ち帰りはもちろん、店内でも飲むことができる。世界でも有名なシエラネバダ、ファイアストーンウォーカー、モダンタイムス、ストーン、ニューベルジャンなどのビールが揃っているので、クラフトビール好きにはたまらない。ビール初心者では圧倒されるかもしれないが、知識豊富なスタッフがアドバイスしてくれるので心配無用だ。

この店舗でもアメリカンスタイルのフードが提供される。デイトタイムメニュー(17時まで)は様々な一品料理(500円)や、10種類のトッピングから選べるホットドッグ(650円～)がある。デ

stocked in a whopping twelve refrigerators. Bottles and cans of beer can be enjoyed in the shop or taken to go. Craft beer buffs will find world-class beer from breweries like Sierra Nevada, Firestone Walker, Modern Times, Stone, New Belgium and more. Neophytes will be pleasantly overwhelmed with the choice, but worry not—the savvy staff is ready to offer guidance.

The shop also serves American-style bar food. The daytime menu (~17:00) has various appetizers (¥500) and hot dogs with about ten toppings from which to choose (¥650~). The more expansive dinner menu features waffle fries (¥500),

イナーメニュー(は、ワッフルフライ(500円)、ハラペーニョポップアーズ(650円)、7種のソースから選べるチキンウィング(850円)など、より品数が多い。

バーは基本的に立ち飲みで、テーブルとイスがいくつかあるのみ。Tシャツやパイントグラスなど、ビールの関連商品も購入可能だ。横浜駅西口のJOINUS地下一階、FOOD&TIME ISETAN内にあり、アクセスは抜群。気軽にいつでも立ち寄ることができる。

jalapeno poppers (¥650), chicken wings with a selection of seven sauces (¥850~), and more.

The bar area is primarily standing room only with a few tables with stools. There is also a wall of T-shirts, pint glasses and other beer-related merchandise for purchase. Located within the new Food & Time Isetan in the West Exit area of the station, its easy access will make stopping by an enjoyable routine.



The Warehouse *by* Tomei Wines



中区吉田町新井ビル3-14 2F

Naka-ku Yoshidamachi 3-14 Arai Bldg 2F

www.tomeiwines.com

Look for The Warehouse by Tomei Wines on FB for more info.

トメイワインズが卸売に注力するため元町の人気ワインバーを売却したとき、オーナーのマイケル・スコットは、いつか新しいコンセプトを携えて戻ってくるかと約束していた。そして、とうとうその時がやってきた。3月31日、トメイワインズが吉田町にテイスティングルームと小売販売を行う「ザ・ウェアハウス」をオープンした。日本ではまだ珍しい、ワインエクスペリエンスの提供が目的だ。

コンセプトは、まるでワイナリーを訪れているかのように、多彩なワインを試飲できる場所であること。気に入ったものがあれば、購入してその場で飲んだり、家に持ち帰ったりすること

ができる。テイスティングルームの営業時間は毎週金曜日の19時から23時まで。ワインのエキスパートである菅原陽子、オーナーのマイケル・スコットやほかのスタッフが常駐していて、アドバイスをくれる。飲み比べセット(1,500円)、グラス(おおむね500円~)やボトル(大体3,000円~。栓抜き料含む)が購入可能だ。ポッピーやフェラーリカラノなど、トメイではお馴染みのワインはもちろんのこと、トメイワインズが独占的に輸入する新しいカリフォルニアワインも数多く揃っている。

また、トメイワインズはワインの定期便が届くワインクラブを発足する。三つのコース(月々

7500円/10,000円/20,000円)からいずれかを選び入会すると、厳選されたワインが卸売価格に近い値段で毎月自宅に届く。ウェブサイトでワインの好みを登録すると、それに合わせたワインを選んでくれる。

テイスティングルームは貸し切りも可能で、カジュアルなワインセミナーやペアリング会も開催予定だ。居心地のよい店内にはスタンディングバーとテーブル席がいくつかあり、ワインが壁一面に並んでいる。フードは、品数は少ないが、地元のレストランのデリバリーが楽しめる。

When Tomei Wines sold its popular Motomachi wine bar to focus more on its wholesale business, owner Michael Scott promised he would someday be back with a brand new concept. Well, the wait is over. On March 31st Tomei Wines opened The Warehouse tasting room and retail shop in Yoshidamachi. The goal is to provide a rare wine experience that isn't currently found in Japan.

The concept is to give customers an opportunity to taste a variety of wines as they would when visiting a winery. When they find the ones that suit them, they can purchase bottles to take home

or drink there. The tasting room is open every Friday night from 19:00~23:00. Wine expert Yoko Sugawara, Michael Scott himself and other staff will be there offering guidance to patrons. Wine can be purchased in flights (from around ¥1500), by the glass (around ¥500~), or by the bottle (around ¥3000~ including corkage fee). Many familiar Tomei labels, such as Poppy and Ferrari Carano, are still available, but a number of new select California wines exclusively imported by Tomei Wines are stocked as well.

Tomei Wines is also launching a limited monthly wine club. Sign up for one

of three levels (¥7500/¥10,000/¥20,000 monthly) to have a selection of bottles at near wholesale prices delivered to your door. Input your wine preferences on the website and they will tailor a selection just for you.

The tasting room is also available for hosting special private events based on request. Casual educational classes and pairing events will also be conducted. The cosy space has a standing bar and a few tables with wine inventory lining the walls. A small selection of food will be available for delivery by local restaurants.



Japanese Antique Shop
Yokohama

Hama-zoku

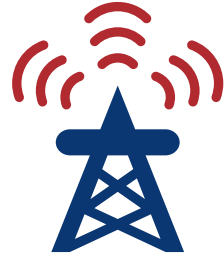
Just 3 minutes from Nihon-Odori Station

Under the Silk Center
Naka-ku, Yamashita-cho 1
Silk center M1F
11:00 - 18:00
(Closed Mondays)
045-212-2824



MAP
6

All Beer Served
COLD & FRESH



Antenna America
AMERICAN CRAFT BEER TASTING ROOM



Home delivery service throughout Japan available in-store and online

onlineshop www.antenna-america.com/order.html

店内レジカウンターにて日本全国配送サービス 横浜市中区吉田町5-4 第6吉田ビル5F86F ☎045-315-5228
ウェブサイトからの通信販売も承っております

NAGANO TRADING @COM
www.naganotrading.com f t i

MAP
29

MAP
5

ありあけ ARIAKE
HARBOUR

横濱 スーパームーン

北海道十勝産の生クリームを使用。乳のコク深い味わいが実現しました。

Sumptuous maron cake in the shape of a ship.
Made with fresh cream from Tokachi, Hokkaido.



横濱 スーパームーン 港・ヨコハマの船をイメージした
ダブルマロン 贅沢なマロンケーキ。

ARIAIKE MAIN STORE

0120-005-436

〒231-0021

Yokohama, Naka Ward, Nihonodori 36,
City Tower Yokohama 1F

Hours 10:00~20:00

Official Site www.ariakeharbour.com

Shop Site www.harboursmoon.com

MAP
15



www.brimmerbrewing.com

150周年を迎えるYC&ACで夏を楽しもう

150TH SUMMER OF FUN AT YC&AC

Naka-ku Yaguchidai 11-1
Tel: (045) 623-8121
www.ycac.jp
facebook@YCandAC

1868年に「横浜クリケット・クラブ」として創設された、横浜でもっとも長い歴史があり由緒ある組織の一つ、横浜カントリー&アスレチッククラブ(YC&AC)は今年150周年を迎える。クリケットだけではなく、ラグビー、サッカー、野球など数多くのスポーツがYC&ACに端を発している。今日でも、当クラブは公益社団法人として国際色豊かなメンバー向けに、地域に根差したスポーツ、レクリエーション、文化交流など様々な交流の場を設けている。

山手駅近くの、のどかな丘の上に位置するYC&ACは唯一無二の存在だ。子ども、親や高

齢者などにとっては安全な場所であり遊び場であるこのクラブは、スポーツや文化に関する楽しみだけではなく、居心地の良さがメンバーに愛されている。月会費は大人18,000円、青年(16歳~30歳)10,000円と手ごろな価格に設定されているので、結果として幅広い年齢のメンバーが集っている。

ウィンタースポーツの季節が終わり、野球、クリケット、テニス(コートは7面ある)、ローンボウリング、水泳の夏に向けたイベントの準備が始まっている。また屋外のレストランと生演奏もYC&ACの夏の目玉だ。屋内ではスカッシ

ユ、バスケットボール、バレーボール、スノーカー(ポケットビリヤード)、ダーツ、ボウリングなどが楽しめる。フィットネスジムも素晴らしく、英語と日本語両方でクラスや個人に合わせたプログラムが利用できる。

世界でも、もっとも古いスポーツクラブの一つであるYC&ACは、そのルーツである国際スポーツ振興の精神に忠実であり続けてきたからこそ、その特別な雰囲気が保たれている。150回目の楽しい夏を迎えるYC&AC、おめでとう!

Established in 1868 as the Yokohama Cricket Club, one of Yokohama's oldest and most venerable institutions celebrates its 150th anniversary this year. Yokohama Country & Athletic Club (YC&AC) is the birthplace in Japan not only of cricket but also rugby, soccer and baseball among other sports. To this day the club offers a rich variety of sporting, recreational and cultural opportunities to a diverse international membership, engaging the local community in all its pursuits in accordance with its status as a public interest incorporated association.

Ideally located on a breezy hilltop

close to Yamate Station, YC&AC is a sports and recreation club like no other in Japan. A safe haven and playground for children, parents and senior citizens alike, the club has a relaxed atmosphere that members say they love as much for the companionship it enables as for the sporting and cultural excitement it provides. At ¥18,000 per month for adults and ¥10,000 per month for Young Adult Members (16~30), the club is reasonably priced and attracts members from all walks of life as a result.

With the winter sports season over, YC&AC is now gearing up for a busy summer of baseball, cricket, tennis (the

club has seven courts), lawn bowls and swimming. All fresco dining and live music are another big feature of the summer at YC&AC. Indoors, the club offers squash, basketball, volleyball, snooker, darts, ten-pin bowling, and other pursuits. The club has an excellent fitness center, and offers classes and tailored programs in English and Japanese to suit your needs.

One of the oldest sports clubs anywhere in the world, it has retained its special atmosphere by staying true to its international sporting roots. Congratulations to the YC&AC on its upcoming 150th Summer of Fun!

おいしくて、ワクワク。

Belgian Beer Weekend

ベルギービールウィークエンド

MAP
27



Nagoya

久屋大通公園
久屋広場・エンゼル広場
4/25 (水) ~ 5/6 (日)

Yokohama

山下公園
5/17 (木) ~ 5/20 (日)

Osaka

大阪城公園
太陽の広場
6/13 (水) ~ 6/17 (日)

Sapporo

大通公園 8丁目
6/22 (金) ~ 7/1 (日)

Hibiya

日比谷公園
噴水広場
8/9 (木) ~ 8/12 (日)

New!

Kobe

メリケンパーク
8/29 (水) ~ 9/2 (日)

Tokyo

六本木ヒルズアリーナ
9/19 (水) ~ 9/24 (月祝)

www.belgianbeerweekend.jp

Blue Terminal

Text by
Maho Watanabe

中区海岸通1-1-4
横浜港大さん橋国際客船ターミナル2F
Naka-ku Kaigandori 1-1-4
Yokohama International Passenger Terminal 2F
Tel: 045-227-8227
Hours: Weekday 10:00~22:30 / Weekends & Holidays 9:00~22:30

MAP
4



港町横浜には素敵なレストランやバーが数えきれないほどあるが、大さん橋国際客船ターミナルの中にある洗練されたこのカフェは群を抜いてドラマチックだ。朝から夜まで毎日営業しているカフェ&ダイニング ブルーターミナルでは、オーストラリアのカフェメニューから発想を得たという独創的なフュージョン料理とスペシャルティコーヒーが楽しめる。このカフェのファンは、船客に船員、観光客に地元客までと幅広いが、皆一様にゆっくりと時間をかけて窓からの港の景色を楽しむという。

スーパーバイザーの伊藤健太郎によると、このカフェを建設するにあたって、横浜で最も印象的な建築物の一つと名高い大さん橋の元来のデザインにマッチするように注意を払ったと

Yokohama offers countless excellent restaurants and bars, but this stylish café situated in the Yokohama International Passenger Terminal is one of the most scenic. "café & dining blue terminal" is open daily from morning to night, serving creative fusion dishes and specialty coffee inspired by Australian cafés. Its customers include cruise ship passengers and crew as well as

いう。さらに海からの日本の玄関口として、地元神奈川県や日本全国から選ばれた特産品をメニューに取り入れることにこだわった。人気のクラフトバーガー(1280円~1480円)には、中町台のパン屋ブルーコーナーが特別に開発したパンズが使用されている。筆者がオーダーしたベジタブルバーガー(1280円)は、クミンスパイスの効いた全粒粉のパンズに新鮮な野菜とフムス、キャロットラペがたっぷりと挟まれていて、カラフルな野菜が目にも鮮やか。横浜ビールのペールエールやラガー(850円)とも相性がぴったりだ。

様々なバックグラウンドを持つゲストの好

locals and other tourists. Guests can relax here for as long as they like while appreciating the waterfront view.

According to cafe supervisor Kentaro Ito, it was built to match the original design of the pier, which many say is the most creative architecture in the city. As a gateway to Japan, the shop focuses on blending high-quality, Kanagawa products with specialty cuisine from all over the country. The signature craft burgers (¥1280~¥1480) use specially baked buns by BLUECORNER in Nakamachidai. I enjoyed the Garden Burger, a photogenic veggie burger (¥1280) with fresh vegetables, hummus and grated carrot in a cummin-spiced whole wheat bun. Yokohama Brewery's pale ale or lager (¥850) are a

みに応えるためメニューは幅広く、4種類のバーガーの他にもパスタ(1080円~)、チキンフォー(980円)、ミートローフロコモコ(1280円)などが終日楽しめる。カフェタイムにはパンケーキ(1280円~)やキウイのアイスケーキ(780円)、ピスタチオクリームブリュレ(780円)などがおすすめだ。「朝でも夜でも好きな時間に来て、好きなだけゆっくりしてってください」と、自分自身もこの居心地の良いカフェのファンだという伊藤が笑顔で言った。これからますます暖かく、過ごしやすくなる。海辺の散歩の合間に、こちらで彼のおすすめを尋ねてみてはいかだろう。

great match with the burgers.

To suit the tastes of guests from different backgrounds, the menu varies from burgers in four varieties and pasta (¥1080~) to Vietnamese chicken noodle with coriander (¥980) and Hawaiian loco style meatloaf over rice (¥1280). Desserts such as pancakes (¥1280~), ice cake with kiwi yogurt and passionfruit (¥780), and crème brulee with pistachio (¥780) are highly recommended. "Feel free to come in anytime and stay as long as you like," says Ito with a smile, adding that he also spends much of his personal time in this comfortable café. While you are strolling harborside in this nice spring weather, why not take him up on his offer?





GREEN

pages

Biryani • ビリヤニ

By Yosuke Katsuchi (Green owner)

皆さんはビリヤニをご存知ですか？ インドやその周辺諸国で食べられているスパイスと肉の炊き込みご飯です。世界三大炊き込みご飯の一つと称されています。起源はパキスタンであるという説が強く、よく似た料理の「プラオ(スパイス炊き込みご飯)」がベースになっているようです。

肉、玉ねぎ、スパイスなどで作ったカレーの上に、半茹でにした米を乗せて層にし、再び蒸して炊き上げる、というのがビリヤニの基本的な作り方ですが、国や地方によって様々に異なります。米は通常バスマティライスという長粒種の香り米を使います。含有水分が少なく、米の香りとスパイスの相性が良いので、ビリヤニには適しています。スパイスの効いたカレーとバスマティライスを層にして炊き上げることで香りと旨みの詰まった料理になります。米が崩れないように全体を軽く混ぜてから皿に盛るのですが、スパイスの効いてるところとそうでないところの味の変化があり、飽きることなく最後まで楽しめます。

まだGreenがオープンして間もないころ、お客様が仔羊を使った本場のビリヤニのような料理を作って来てくれたことがありました。とても美味しかったのを覚えています。作り方について色々調べてみたら手間と時間のかかる料理ということがわかり、あの美味しさにも納得しました。最近、日本でも見かけることが多いビリヤニ。横浜のインド料理店で見かけたらぜひ食べてみて下さい！

Biryani is a popular dish of rice cooked with meat and spices that is common in the Indian subcontinent. It is known as one of the three major rice dishes in the world. Though its origin is uncertain, some claim it comes from a similar Pakistani food called pulao (spicy cooked rice).

Biryani is basically composed of a curry made with meat, onions, spice, etc. topped with al dente rice and then cooked as a whole. There are various ways of making it depending on the region. Basmati, a long-grained aromatic rice, is usually used in biryani since it is low in moisture content and goes well with the spice and aroma of the other ingredients. Layering the spicy curry and basmati rice and cooking it brings out the aroma and umami. Not mixing the curry and rice until it's served ensures the taste of the curry and spices aren't uniform, so each bite is a different flavor experience.

I remember a customer bringing homemade biryani with lamb to Green when we had just opened. It was delicious. I didn't know how it was made so I looked into it. It takes quite a bit of time and effort to prepare, but it tastes so good that I think it's worth it. Recently it has become more common in Japan. If you see it at one of Yokohama's Indian restaurants, definitely give it a try!

マトンカレー

Mutton Curry

作り方 • Directions

- 鍋に油を引き、ホールスパイスを炒めて香りを出す。
 - 玉ねぎを加えてしんなりするまで炒め、ショウガとにんにく、パウダースパイスを加えて香りが出るように弱火で炒める。
 - ミント、青唐辛子、ラム肉、塩を加えて肉が軽く色づくまで炒め、ヨーグルトを加えて、その後に分量の水を少しずつ加えていく。ローリエも入れる。
 - 蓋をし、弱火でラム肉が柔らかくなるまで煮込む(時々かき混ぜる)。
 - 肉が柔らかくなったら最後にもう一度塩を味を整える。
 - 最後に香菜を散らして完成!
- Stir fry whole spice in oil to bring out the aroma.
 - Add onion and saute till soft. Stir in ginger, garlic and powder spice. Stir fry on low heat.
 - Add mint, chilli pepper, lamb, and salt. When meat is slightly browned, add yogurt then water little by little. Add bay leaf.
 - Cover and simmer on low heat until the meat is tender. Stir occasionally.
 - When the meat is soft add a little more salt.
 - Top with cilantro and serve.

材料 • Ingredients

ラム肩ロース.....600g (2cm角切り)	lamb chuck roast.....600g (2cm cuts)
玉ねぎ.....2個 (スライス)	onion, sliced.....2 whole
ショウガ.....30g (おろす)	ginger, grated.....30g
にんにく.....30g (おろす)	garlic, grated.....30g
プレーンヨーグルト.....120g	plain yogurt.....120g
お湯.....4カップ	hot water.....4cups
青唐辛子.....4本 (輪切り)	green chilli peppers.....4 (round slices)
ミント.....少々	mint.....a pinch
香菜.....少々	cilantro.....a pinch
ローリエ.....2枚	bay leaf.....2
塩.....適量	salt.....to taste

ホールスパイス	Whole spice
カルダモン.....2粒	cardamom.....2
シナモンスティック.....1本	cinnamon stick.....1

パウダースパイス	Powder spice
ターメリックパウダー.....5g	turmeric.....5g
コリアンダーパウダー.....5g	coriander.....5g
カイエンペッパーパウダー.....好みで	Cayenne pepper.....to taste
ガラムマサラ.....15g	garam masala.....15g

Creative Food Menu • Craft Beer & Wine
in a Friendly Atmosphere

**NOW
HIRING!**
スタッフ募集中

charcoal grill & bar

green

石川町

ISHIKAWACHO

MAP
12

NAKA-KU, ISHIKAWACHO 1-8
TEL 045-662-5993

Weekdays: 17:00-26:00

Weekends & Holidays: 16:00-26:00

馬車道

BASH AMICHI

MAP
19

NAKA-KU, BENTEN-DORI 6-79
TEL 045-263-8976

Lunch: 11:30-14:00 | Sat, Sun, & Holidays
11:30-15:00

Dinner: 17:00-24:00

www.greenyokohama.com



Tomei Wines

MAP
1



**WHOLESALE
RETAIL
WINE CLUB
EVENTS
TASTING ROOM**

© 2012 YURI

NOW OPEN

THE WAREHOUSE TASTING ROOM

FRIDAY NIGHTS 7PM - 11PM

3-14 YOSHIDAMACHI, YOKOHAMA, 2F ARIA BLD.

